



**REY  
DESNUDO**  
REVISTA DE LIBROS

## Comentario bibliográfico

**Zobec, Miha: *Nevidni in pozabljeni. Raziskava o izseljevanju v Argentino med svetovnimi vojnama na primeru vaške skupnosti Pliskovica, Pliskovica, Razvojno društvo Pliskovica, 2013.***

**Nadia Molek**

*Instituto de Ciencias Antropológicas – Facultad de Filosofía y Letras -  
Universidad de Buenos Aires  
nadiamolek@gmail.com*

*Fecha de recepción: 03/12/2017  
Fecha de aprobación: 05/12/2017*

**L**as emigraciones conforman un tema importante para la nación eslovena<sup>1</sup>. El alcance del fenómeno puede quizás comprenderse a partir de datos demográficos: dentro de un total aproximado de 2.000.000 de habitantes, el 40% de la población eslovena actual cuenta en su familia con al menos una generación de emigrantes<sup>2</sup>. Consecuentemente, la bibliografía académica sobre el tema de las migraciones en este país es vasta y en este marco se introduce el libro del joven historiador esloveno Miha Zobec de la Facultad de Filosofía,

---

1 Para ampliar sobre este tema recomiendo especialmente: Drnovšek, Marjan (ed.): *Historical and Cultural Perspectives on Slovenian Migration*, Ljubljana, Migracije, 14, ZRC Publishing, Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, 2007, p. 7-11.

2 Josipovič, Damir: "Izzivi in zagate statističnega preučevanja slovenskega izseljenstva", en Conferencia internacional *Raziskovanje slovenskega izseljenstva: novi pristopi in vsebine Ob 30-letnici Inštituta za slovensko izseljenstvo in migracije*, ZRC SAZU, Ljubljana, 21.10.2016.

Universidad de Maribor, aquí reseñado. Una posible traducción al castellano es *Invisibles y olvidados. Investigación sobre la emigración a la Argentina entre las dos guerras mundiales a partir del caso de la comunidad del pueblo de Pliskovica*<sup>3</sup>, connotando ya en el título que la obra aborda el tópico de las emigraciones masivas durante el período de entreguerras desde el litoral esloveno a la Argentina<sup>4</sup> y su lugar en los procesos de memoria del pueblo esloveno.

El libro entrama varios campos de discusión de las Ciencias Sociales ligados a los estudios migratorios y la memoria social (pp. 17-24). Postula la problematización de las interpretaciones llamadas pesimistas y optimistas acerca de la migración internacional (pp. 19-23)<sup>5</sup>, las cuales a su vez se enmarcan en discusiones teóricas más amplias, tales como las explicaciones neoclásicas micro y macroeconómicas y los mosaicos teóricos contemporáneos, como por ejemplo la teoría de las redes migratorias<sup>6</sup>. La obra de Zobec cuestiona estos modelos unicastales por no considerar la complejidad y las estrategias subjetivas que entrañan los fenómenos migratorios, proponiendo como alternativa un abordaje epistémico-metodológico multidisciplinario ligado a la microhistoria<sup>7</sup>, la sociología de la memoria de Maurice Halbwachs<sup>8</sup> y al sentido práctico de Pierre Bourdieu<sup>9</sup>.

El libro aborda la problemática histórica de la emigración eslovena de ultramar de la región de *Primorska* tras la Primera Guerra Mundial desde la experiencia de actores concretos<sup>10</sup>. La mono-

---

3 Pliskovica es un pueblo de la municipalidad de Sežana ubicado en la región eslovena del litoral, en la frontera con Italia.

4 Durante el período entre ambas guerras mundiales, 25.000 eslovenos, entre ellos del litoral o Primorska, arribaron a la Argentina en busca de mejores condiciones económicas o por motivos políticos. Para ampliar, ver Molek, Nadia: "Procesos identitarios entre los migrantes eslovenos de entreguerras y sus descendientes en Argentina", en *La Rivada. Revista de investigaciones en ciencias sociales*, Vol. 4, No. 7, julio-diciembre de 2016, p. 3-21.

5 Devoto, Fernando: *Historia de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana, 2003, pp. 51-57.

6 Una ampliada y apropiada síntesis de los distintos enfoques teóricos de las migraciones la realiza Arango, Joaquín: "Enfoques conceptuales y teóricos para explicar la migración", en *Revista Internacional de Ciencias Sociales*, No. 165, septiembre 2002, p. 33-47.

7 Ginzburg, Carlo: *El queso y los gusanos. El cosmos según un molinero del siglo XVI*, Barcelona, Muchnik, 1999 y Levi, Giovanni: *La herencia inmaterial: la historia de un exorcista piemontés del siglo XVII*, Madrid, Nerea, 1990.

8 Halbwachs, Maurice: *La memoria colectiva*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2004.

9 Bourdieu, Pierre: *El sentido práctico*, Madrid, Taurus, 1991.

10 Esta problemática ya ha sido desarrollada en el campo académico esloveno. Recomiendo especialmente a Cermelj, Lavo: *Slovinci in hrvati pod Italijo med obema vojnama*, Ljubljana, Slovenska Matica, 1965; Genorio, Rado: "The Slovene Immigrant Community in Argentina between the Two World Wars", en *Slovene Studies*, Vol. 8, No. 2, 1986, pp. 37-42; y Kalc, Aleksej: "L'Emigrazione Slovena e Croata dalla Venezia Giulia tra le due guerre ed il suo ruolo politico", en *Annales: Anali za istrske in mediteranske študije*, No. 8, 1996, pp. 23-60.

grafía se enmarca en los sucesos históricos de la región de Venecia-Julia una vez finalizada la guerra. Esta zona fue anexada en el marco del Tratado de Rapallo de 1920, como “premio” a Italia por entrar al lado de la Entente en la Primera Guerra Mundial. Italia recibió compensaciones territoriales en la zona de Venecia-Julia, Istria y Dalmacia, quedando dentro de la jurisdicción italiana una porción significativa de población de habla eslovena y croata<sup>11</sup>. Uno de los objetivos principales del gobierno fascista italiano consistió en suprimir las prácticas culturales de las poblaciones eslavas anexadas empujándolas hacia condiciones de marginalidad. En este marco, alrededor de 100.000 eslovenos y croatas eligieron trasladarse a destinos lejanos como Australia, Estados Unidos, Argentina y diferentes países europeos.

Una preocupación central del autor consiste en indagar en las razones, representaciones y anhelos que determinaron las decisiones migratorias de la población campesina (p. 17), explorando así el despliegue y el funcionamiento de las relaciones sociales. Con tal fin aplica el abordaje histórico-interpretativo-fenomenológico (p. 25) al análisis de entrevistas y de la correspondencia entre emigrados del pueblo de Pliskovica y los miembros de sus familias que permanecieron en territorio étnico esloveno<sup>12</sup>. El análisis de la organización de las relaciones sociales es central en el trabajo, fundamentando que las cartas han funcionado como un elemento de conservación de las redes de relaciones sociales transnacionales no solo familiares sino también en relación a la comunidad de Pliskovica.

El autor señala, por otro lado, que los eventos históricos ligados a los períodos de modernización e italianización de la región de Primorska y sus subsecuentes procesos migratorios ocupan un lugar secundario en la memoria social eslovena. Siguiendo los postulados de Maurice Halbwachs<sup>13</sup>, Zobec busca demostrar que estos complejos sucesos han quedado silenciados. El punto de partida de esta hipótesis lo constituye una vivencia personal del autor. El tema le empezó a llamar la atención cuando en el pueblo de su abuela, Pliskovica, comenzaron a

---

11 Cermelj, *op. cit.*

12 Zobec explica que su decisión de trabajar el tema de la migración a través de cartas personales se debe a que éstas reflejan mejor la vivencia subjetiva y emocional de los actores ante los procesos, así como el modo en que los actores enfrentan situaciones y la realidad (p. 26).

13 Halbwachs, *op.cit.*

redescubrir eventos del pasado vinculado a las migraciones a la Argentina que habían sido olvidados colectivamente por los habitantes (p. 17). El lugar de las emigraciones desde la región de Primorska en la memoria social eslovena es un interés recurrente en la obra de Zobec<sup>14</sup>.

El libro se divide en nueve capítulos, siendo el último el de las conclusiones. En el primer capítulo, o “Introducción”, Zobec plantea los fundamentos epistemológicos, metodológicos y teóricos de la monografía. Cimentando primeramente el trabajo en el abordaje teórico-metodológico de la microhistoria (p. 18), puesto que lo encuentra adecuado para explorar la vida cotidiana de actores “invisibles” pertenecientes al mundo campesino estudiado y reconstruir sus estrategias de adaptación a las transformaciones político-económicas de la región a partir del siglo XIX. Citando a Giovanni Levi<sup>15</sup>, argumenta que los individuos del mundo campesino, lejos de responder homogéneamente a influencias externas, como por ejemplo la instauración del modo de producción mercantil-capitalista, operan según determinados modelos de racionalidad, de tal manera que pueden tener injerencia desplegando herramientas para asumir o modificar el mundo natural y social (p. 19). Retomando la crítica de Bourdieu<sup>16</sup> del determinismo social (pp. 23-26), propone considerar las herramientas conceptuales de “juego social”, “estrategia” y “habitus”.

Aunque la propuesta de Zobec no es innovadora desde el punto de vista teórico, sobresale principalmente la lograda interrelación del análisis de las distintas dimensiones históricas, sociológicas y antropológicas, que logran integrarle al lector lo universal y lo específico de las experiencias migratorias. Así, en los capítulos 2 y 3 el autor introduce descripciones histórico-sociológicas más amplias que enmarcan las trayectorias generales y particulares de familias del pueblo de Pliskovica de los capítulos 4 y 6.

En el Capítulo 2, “Condiciones económico-sociales en el área occidental del territorio étnico esloveno desde el siglo XIX hasta la primera guerra mundial”<sup>17</sup>, se argumenta que las emigracio-

---

14 Ya en otros trabajos señaló que los procesos de fascistización y el consecuente empobrecimiento de la población y emigración de *Primorska* han quedado relegados en la memoria y sociedad eslovenas. Ver Zobec, Miha: *Primorski slovinci med Italijo in Argentino*, Tesis de Licenciatura, Universidad de Maribor, Facultad de Filosofía, 2011.

15 Levi, *op.cit.*

16 Bourdieu, *op.cit.*

17 Título original en esloveno: “Socialno-gospodarske razmere na zahodnem predelu slovenskega etničnega ozemlja od 19. stoletja do prve svetovne vojne”.

nes de entreguerras formaron parte de estrategias y prácticas colectivas institucionalizadas durante el siglo XIX. Señala que la población del Carso esloveno y de Goriška<sup>18</sup> ya había comenzado a desplazarse previamente con la irrupción del proceso de modernización, industrialización y urbanización de la región en el siglo XVIII. Estos sucesos, junto con un aumento considerable de la población, produjeron cambios importantes en las prácticas económicas de los campesinos de la región, quienes encontraron limitaciones para subsistir mediante la economía rural tradicional. La emergencia de la ciudad de Trieste como puerto importante del Imperio Austrohúngaro generó entonces una atracción de la población proveniente de estas áreas rurales aledañas (pp. 29-31).

En este contexto, algunos individuos optaron por la estrategia de la emigración a fin de encontrar una solución a una economía familiar en decadencia (p. 30). Los destinos más comunes de emigración transoceánica del siglo XIX, señalan que la mayor parte de los actores se dirigió al continente americano, aunque también a Egipto, Australia, Italia, Turquía, Alemania e incluso a Japón (p. 32)<sup>19</sup>.

El capítulo refuerza la argumentación del autor en torno a las complejidades que los desplazamientos migratorios implican y el despliegue de estrategias de una nueva generación de actores que comenzaban a subjetivar una mentalidad más moderna, por lo cual buscaron rebelarse ante lo tradicional buscando nuevos caminos, mundos y realidades (p. 31). En relación a las reconfiguraciones económico-sociales mencionadas, Zobec propone una interpretación que desafía los clásicos modelos *push-pull* de explicación macroeconómica del fenómeno. Argumenta que los cambios profundos no deben leerse únicamente desde el punto de vista de las diferencias en la oferta y demanda de mano de obra o los desplazamientos migratorios decididos racionalmente por los actores mediante un cálculo del coste-beneficio, sino que es importante prestar atención a cómo estos cambios interpelaron en realidad viejos patrones de pensamiento, atrayendo a algunos individuos hacia nuevas formas de vida “más moderna”.

---

18 El Carso y Goriška forman parte de Priorska. Goriška es la región situada en Primorska, en el extremo oeste de Eslovenia, la cual tiene como capital a la ciudad de Nova Gorica.

19 Sobre este tema, ver por ejemplo Drnovšek, *op. cit.*; y Kalc, Aleksej: “Selitvena gibanja ob zahodnih mejah slovenskega etničnega prostora. Teme in problemi”, en *Annales: Anali za istrske in mediteranske študije*, No. 10, 1997, pp. 193-214.

En el tercer capítulo, “Período tras la Primera Guerra Mundial – condiciones sociales y causas de la emigración”<sup>20</sup>, el autor ofrece una contextualización acerca de los factores externos que influyeron a los actores en la decisión de emigrar.

Como se mencionó previamente, la campaña de italianización del antiguo litoral austríaco a través de la articulación de las políticas *de fascismo di confine* (de frontera) comenzó inmediatamente (p. 35)<sup>21</sup>. Como los eslavos eran considerados un pueblo inferior a los italianos, debían ser obligados a abandonar su cultura y tradiciones para adoptar las italianas. El extremismo nacionalista fascista desarrolló una aversión hacia los grupos eslavos. En un primer momento, la italianización se concentró en el terreno de la cultura y la lengua. El Partido fascista eliminó instituciones eslovenas como las escuelas, los partidos políticos, las cooperativas, las asociaciones culturales y civiles (p. 36). Dispuso una serie de reformas profundas en la vida cotidiana de las minorías, prohibiendo el uso del esloveno. La reforma imponía a su vez la obligación de acotar la escolarización y administración pública al idioma italiano<sup>22</sup>.

Asimismo, los fascistas instauraron el terror por medio de acciones xenófobas específicas. Ejecutaron acciones callejeras muy violentas. Atacaron la editorial del diario *Edinost*. Incendiaron espacios importantes de la vida pública y cultural eslovena de Trieste<sup>23</sup>, como por ejemplo el centro nacional esloveno *Narodni dom* en 1920, donde se encontraban la biblioteca eslovena más grande de Trieste y la sala de teatro. Los eslovenos optaron entonces por cerrar estos espacios.

Los objetivos fascistas implicados en plan de *bonificazione etnica*<sup>24</sup> (p. 38) buscaban marginalizar a las poblaciones eslavas al extremo. La anexión a Italia y el advenimiento del fascismo produjeron un cambio geopolítico total para Trieste, una ciudad que supo florecer durante el Imperio Austrohúngaro como “ventana al mundo”, pero que con el fascismo fue convertida en un puerto

---

20 El título original en esloveno es “Čas po prvi svetovni vojni - socialne razmere in razlogi za izseljevanje”.

21 Ver: Kacin-Wohinc, Milica: “Dvajsetletni primorski upor”, en Kacin-Wohinc, Milica y Verginella, Marta (eds.): *Primorski upor fašizmu*, Ljubljana, Slovenska Matica, 2008, p. 35.

22 Más tarde, italianizaron todos los topónimos eslavos de la región. ver Cermelj, *op.cit.*

23 Otras instituciones clave de la vida pública en Trieste fueron la asociación eslovena *Ljudski oder*, junto con su biblioteca socialista, el centro *Sokol*, la sede de la música *Glasbena Matica* y la asociación teatral.

24 El concepto alude a las políticas desarrolladas por el gobierno fascista de asimilación forzada en concepto de reemplazo de la población originaria de la región.

provincial con total desventaja geográfica sobre otros puertos del territorio italiano (p. 36). Por lo tanto, dejó de ser un polo de atracción de mano de obra y entró en una debacle agravada además por la depresión económica de posguerra. Los fascistas aprovecharon esta situación fomentando el desplazamiento de las poblaciones eslavas hacia el exterior de modo indirecto, no sólo a través de la emisión de pasaportes, sino también por medio de propaganda y facilidades burocráticas<sup>25</sup>.

El cuarto capítulo, “Estructura de la población de la región del Carso desde mitad del siglo XIX al período de entreguerras”<sup>26</sup> busca sistematizar los cambios en la estructura y características familiares y el impacto de las transformaciones mentales en las distintas generaciones, desde el siglo XIX hasta la finalización de la Primera Guerra Mundial, en el marco de un proceso de desaparición del viejo orden feudal y sus consecuentes cambios en la región kárstica.

El surgimiento de Trieste y Goriška como centros del proceso de industrialización en el siglo XIX forjó cambios profundos en la sociedad (p. 41). El autor sostiene que mientras que la vida campesina requería para su funcionamiento una estructura familiar amplia, la industrialización y sus consecuentes cambios económicos ya no demandaban estructuras familiares tan grandes. Así, la decadencia de la economía campesina obligó a miembros de las familias a movilizarse del campo a la ciudad (p. 41).

A continuación, Zobec intenta desentrañar la estructura familiar típica de la región del Carso apelando a los universos conceptuales de Jack Goody y Claude Lévi Strauss<sup>27</sup>, para luego intentar describir una “familia típica” de eslovenos del litoral a partir del estudio de archivos parroquiales (p. 43). Sostiene que históricamente se constituyeron familias expandidas (*razširjene družine*), es decir, que las unidades conformaban grupos familiares integrados por varias subfamilias. Este tipo de conformación familiar representaba ventajas para afrontar los avatares socioeconó-

---

25 Kalc, Aleksej: “Predgovor”, en Zobec, Miha: *Nevidni in pozabljeni. Raziskava o izseljevanju v Argentino med svetovnimi vojnami na primeru vaše skupnosti pliskovica*, Pliskovica, Razvojno društvo Pliskovica, 2013, p. 9.

26 El título original en esloveno es: “Struktura prebivalstva kraškega podeželja od druge polovice 19. Stoletja do časa med svetovnimi vojnami”.

27 Goody, Jack: *La evolución de la familia y del matrimonio en Europa*, Barcelona, Herder, 1986; Lévi Strauss, Claude: *La mirada distante*, Buenos Aires, El cuenco de Plata, 1955.

micos de la sociedad<sup>28</sup>. El autor considera que esta estructura probablemente se vio modificada tras la Primera Guerra Mundial.

Luego Zobec se centra en el funcionamiento de la familia Širca de Pliskovica, unidad patrimonial Tomšek<sup>29</sup>, desde finales del siglo XIX al período de entreguerras. Explica primeramente que la ley de mayorazgo encomendaba la hacienda al hijo mayor, Venceslao. Ante una situación de estancamiento, algunos hijos de esta familia, Jozef y Adolf, partieron hacia Trieste en busca de trabajo. Sin embargo, la guerra modificó los destinos de los descendientes. Venceslao perdió la vida en la guerra. Viktor optó por migrar al Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos, y otros cinco, Olga, Avguštin, Ernest, Lepold y Marija se desplazaron a la Argentina. Zobec sostiene que esta reorganización y despliegue familiar en la distancia no alejó a los miembros de la familia, ya que los actores encontraron estrategias para seguir conectados. Fue la correspondencia el principal elemento vehiculizador de la continuidad de los lazos familiares: “la familia vivía mentalmente junta por medio de las cartas, a pesar de estar separada físicamente” (p. 47).

El caso de la familia Širca le permite a Zobec fundamentar uno de los preceptos centrales del libro, es decir, que los desplazamientos de ultramar no entrañaron prácticas novedosas en Pliskovica, sino una prolongación de los procesos migratorios preexistentes hacia Trieste. La novedad, señala el historiador, consistió en la implicancia de relaciones sociales muy cercanas como estrategia migratoria, e intercambios epistolares intensos, que no solo implicaron a una familia, sino también al pueblo entero. He aquí otro de los aportes principales de la investigación: que la comunidad de origen y la comunidad de destino se encontraban unidas transnacionalmente a través de las cartas (p. 49).

En la segunda parte del capítulo se propone un análisis de los cambios mentales, culturales y de la vida cotidiana entre las generaciones a partir de la mitad del siglo XIX hasta la finalización de la Primera Guerra Mundial (pp. 54-60). Zobec observa que la modernidad se fue introduciendo

---

28 Bajo estos preceptos, las familias uninucleares (*enojedrnih družin*) eran mal vistas. Lo mismo que individuos viudos y solteros.

29 En una charla informal con el autor (01.12.2017), este me explicó que las familias campesinas en Eslovenia se reconocen en los pueblos bajo el nombre doméstico. En el pasado las denominaciones derivan del rol que ejercía la familia asociada al apellido.



a cuentagotas en la vida cotidiana. Señala que su introducción y aceptación constituyó todo un proceso dialéctico de avances y retrocesos desiguales que se prolongó un tiempo considerable (p. 59)<sup>30</sup>.

Generalmente la juventud, ya socializada en los valores de la sociedad industrializada, se encontraba ávida de tener éxito en ese nuevo mundo y en esa nueva sociedad, y por consecuencia no se identificaba con los valores tradicionales. En este contexto, las migraciones del campo a la ciudad conformaban estrategias de “modernización”. Zobec llama entonces la atención sobre una característica interesante de estas “poblaciones modernizadas”: “los jóvenes deseaban vivir como los estratos populares de la ciudad, pero fallaban porque su vida mental se encontraba aún muy anclada a lo pueblerino” (p. 59)<sup>31</sup>.

El impacto del fascismo en la vida cotidiana de estos sujetos fue demoledor (p. 60). Los jóvenes no podían encontrar su lugar ni en el viejo mundo campesino ni en el nuevo mundo urbano. En síntesis, mientras que el mundo conocido por sus antepasados se había desintegrado con la Primera Guerra Mundial, lo que trajo aparejado la irrupción del fascismo produjo un profundo aturdimiento y empujó a un importante número de sujetos a optar por la emigración: “estas personas sobran, no había donde meterlos, los que tenían 20, 30 años, se fueron” (p. 60). Zobec concluye que durante el período de entreguerras, de 655 habitantes, 77 personas (11,56%) de Pliskovica se dirigieron consecuentemente a Latinoamérica, especialmente a la Argentina (p. 63). Sólo 31 (4,73%) se desplazaron al Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos.

En el quinto capítulo, “Las cartas como fuente de estudio de experiencias migratorias”<sup>32</sup>, el autor fundamenta principalmente su elección metodológica (p. 69). A través del análisis de la correspondencia, Zobec explora la relación epistolar entre los distintos miembros de la familia Vrabec (unidad doméstica Betni) de Pliskovica distribuidos entre Argentina, Francia y el territorio étnico esloveno, relevando aspectos no visibles y subjetivos del proceso migratorio (p. 69),

---

30 Zobec concibe al período de entreguerras como una fase final de la transición definitiva al mundo “moderno” (p. 59). Las comillas son del original.

31 Zobec inserta su argumentación en la propuesta de Thomas, William I. y Znaniński, Florian: *El campesino polaco en América y Europa*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas y Boletín Oficial del Estado, 2004.

32 El título en idioma original es “Pisma kot vir preučevanja selitvenih izkušenj”.

cuestiones que el material de archivo y otras herramientas cualitativas generalmente pasan por alto. Las cartas reflejan el intercambio de vivencias entre aquellos que vivían nuevas experiencias en el nuevo mundo y aquellos que eran testigos de cambios históricos en el pueblo de origen (pp. 70-71).

El sexto capítulo “Correspondencia de la familia Vrabec, con el nombre doméstico Betni”<sup>33</sup> reconstruye exhaustivamente las trayectorias de vida de algunos miembros de la familia Vrabec y el funcionamiento de las redes sociales a través de intercambios epistolares.

Las trayectorias migratorias de Albin, Franz y Milka Vrabec se ajustan a las características migratorias e identitarias comunes entre los *primorci*<sup>34</sup> en Argentina<sup>35</sup>. Sus inicios se desarrollaron principalmente en el barrio de La Paternal, Colegiales y Chacarita. En general, las primeras generaciones tendieron a la endogamia. No obstante, el desequilibrio de género a favor de los hombres, produjo que con el paso de los años se incrementaran los matrimonios mixtos, especialmente con cónyuges de origen eslavo. Lo que Zobec destaca principalmente son las redes de ayuda mutua al momento de llegada de los eslovenos a la Argentina, generalmente basadas en el parentesco o la pertenencia a redes sociales del mismo pueblo, y el despliegue de solidaridad y lazos sociales transnacionales establecidos a través de la correspondencia, el envío de bienes de primera necesidad durante la Segunda Guerra Mundial, dinero, fotografías y regalos “modernos”, como por ejemplo un par de zapatos o un vestido de novia, destinados a los que se “quedaron en casa” (pp. 94-96).

Una novedad a remarcar en el libro es el análisis acerca de la transformación que sufrieron los tradicionales roles femeninos. En el nuevo contexto, se produjeron importantes cambios de mentalidad en los actores en este sentido. Los roles del hombre y la mujer tuvieron que invertirse en las épocas más críticas. Cuando los maridos no encontraban trabajo o su salario no alcanzaba, las mujeres eslovenas salían a trabajar como cocineras, lavanderas, mucamas o costureras “aunque la religión no lo permitiera” (p. 91).

---

33 El título original en esloveno es: “Dopisovanje družine Vrabec (z domačim imenom Betni)”.

34 A los habitantes de la región eslovena del litoral se los denomina “*primorci*”.

35 Para ampliar, ver Molek, *op. cit.*

Otro aspecto central es su contribución al debate sobre la complejidad y dinamismo de las identidades dentro de contextos históricos, políticos, económicos, sociales específicos. En este sentido, el caso de los Vrabec resulta interesante para repensar cómo la construcción de la identidad argentina ha discriminado históricamente algunos componentes inmigratorios, especialmente de aquéllos asociados con lo eslavo, y los modos en que este fenómeno ha sido interpelado y articulado por los actores sociales. En el caso de Albin y Milka Vrabec, Zobec descubre que “el olvido” del esloveno no sólo se produjo debido al proceso de asimilación, sino también como estrategia de invisibilización en un contexto en el que se estigmatizaba a los grupos minoritarios asignándoles una identidad negativa. El autor señala que aprendieron el español rápidamente “para no ser catalogados como polacos<sup>36</sup> de mierda” (p. 101). Cita a una entrevistada, Marija Vrabec, quien sostuvo: “teníamos un pequeño comercio y no teníamos tiempo (para dedicarse al idioma). Y tampoco podíamos hablar el esloveno, porque nos señalaban como polacos o judíos, cuando nos escuchaban hablar. Mi marido usaba el italiano (...) porque decía que los clientes se iban a ofender si hablábamos el esloveno” (pp. 103-104).

Además, a lo largo del capítulo, Zobec demuestra que los Vrabec seguían funcionando como una comunidad pueblerina transnacional (p. 108). Los emigrantes vivían en ambos mundos: corporalmente en Argentina y mentalmente en Pliskovica (p. 109). Zobec destaca que las cartas logran reflejar cómo se mantuvo a ambos lados del océano la relación social a través de la comunicación de los eventos más importantes de los miembros familiares y de la vida cotidiana del pueblo. Dado que los migrantes en Argentina sufrían por no poder estar con su familia y añoraban el momento de poder viajar nuevamente a “su casa”, en Pliskovica la llegada de noticias desde el exterior constituía un acontecimiento muy importante para ellos (p. 105).

La monografía también contiene una importante relectura crítica de los procesos de memoria en los imaginarios nacionales argentinos y eslovenos. Esto se logra especialmente en el séptimo capítulo, “Fragmentos de la migración entre la memoria y el olvido”<sup>37</sup>, donde el autor retoma

---

36 Los eslovenos en el contexto argentino eran adscriptos como polacos, porque eran rubios sin ser alemanes (p. 101).

37 El título original en esloveno es: “Izseljenski fragmenti med pomnjenjem in pozabo”.

la discusión halbwachseana acerca de los procesos de memoria y olvido<sup>38</sup>, y explora el fenómeno de la memoria social en el contexto local de Pliskovica, el nacional esloveno y entre los emigrados en Argentina.

En el contexto argentino, el autor sostiene que los migrantes eslovenos y sus descendientes se vieron de alguna manera compelidos a un proceso de olvido frente a las políticas de argentinización y antieslavismo de la sociedad de destino que buscaban asimilar a los inmigrantes por medio de la apropiación de la memoria colectiva de la nueva sociedad (p. 123).

Por su parte, el análisis crítico del desarrollo mnemónico esloveno resulta muy interesante. Zobec argumenta que los acontecimientos del período de entreguerras en la región de Primorska en Eslovenia ocupan un lugar exiguo en la configuración de la memoria social. La mitologización del pasado privilegia en su imaginario las historias de la lucha del Frente de Liberación (*Osvobodilna Fronta*)<sup>39</sup> de la región y enaltece como héroes nacionales del pasado a los partisanos que vencieron a los ocupadores durante la Segunda Guerra Mundial. Contrariamente, el período fascista, con la consecuente asimilación obligatoria de la población y la emigración masiva, forman parte de la anestesia colectiva nacional (p. 128).

Para concluir, el valor principal del trabajo de Zobec consiste en superar la mera narración historiográfica de los hechos y fuentes para intercalar, describir e interpretar, a partir de un constante diálogo con el mundo de los actores, las trayectorias, subjetividades y voces de actores concretos interpelados tanto por cambios profundos en el contexto sociohistórico de la región a partir de los procesos de industrialización en el siglo XIX, como por los procesos migratorios, dentro de marcos históricos y sociales específicos.

---

38 Siguiendo a Halbwachs, señala que la memoria individual se enlaza y parte de la memoria colectiva (p. 122), generando la idea de cohesión social.

39 El Frente de Liberación ofrecía resistencia armada a las fuerzas de ocupación y a todos aquellos que consideraran traidores.